

**LINGUE E CULTURE**

*Languages and Cultures – Langues et Cultures*

Sonia Bailini

# La interlengua de lenguas afines

El español de los italianos, el italiano de los españoles



*La interlengua de lenguas afines: el español de los italianos, el italiano de los españoles* presenta un análisis cuantitativo y cualitativo de la interlengua de estos dos grupos de aprendientes a partir de dos corpus paralelos y longitudinales, Corespi y Corite. El volumen va dirigido a profesores de español o de italiano como lengua extranjera y es un primer acercamiento a la investigación bidireccional sobre las interlenguas de lenguas afines. Conocer a fondo las características de estos sistemas desde una doble perspectiva es útil para observar el potencial y el límite que el aprendizaje de una lengua afín conlleva y, también, puede servir como base para el diseño de materiales didácticos específicos para este tipo de aprendiente. El trabajo está dividido en dos partes: en la primera se define el marco teórico y se traza el estado de la cuestión de los estudios sobre la interlengua del español y del italiano; en la segunda, tras presentar los criterios de construcción de los dos corpus, se ofrece un análisis de los aspectos fonológico-ortográficos, morfosintácticos y léxicos de sendas interlenguas.

*Sonia Bailini* es doctora en Filología Moderna por la Universidad de Salamanca y profesora titular de lengua y traducción española en la Università Cattolica del Sacro Cuore de Milán y Brescia. Ha sido profesora de italiano/LE en España y de español/LE en Italia. En la actualidad, imparte cursos de lingüística española y traducción especializada. Su labor investigadora gira en torno a la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas afines y a la didáctica de la traducción especializada.

LINGUE E CULTURE  
LANGUAGES AND CULTURES – LANGUES ET CULTURES

- 7 -

LINGUE E CULTURE  
LANGUAGES AND CULTURES – LANGUES ET CULTURES

<http://www.ledonline.it/Lingue-Culture>

---

COLLANA DIRETTA DA / SERIES EDITED BY / COLLECTION DIRIGÉE PAR

Marisa Verna (*Università Cattolica del Sacro Cuore*)  
Giovanni Gobber (*Università Cattolica del Sacro Cuore*)

COMITATO SCIENTIFICO / EDITORIAL BOARD / COMITÉ SCIENTIFIQUE

Thomas Austenfeld (*Université de Fribourg*)  
Susan Conrad (*Portland State University*)  
Manuel Alvar Ezquerro (*Universidad Complutense de Madrid*)  
Françoise Gaillard (*Université Paris VII - Diderot*)  
Joëlle Gardes-Tamine (*Université Paris 4 - Sorbonne*)  
Roman Govoruchko (*Università RGGU di Mosca*)  
Augusto Guarino (*Università di Napoli L'Orientale*)  
Juliane House (*University of Hamburg*)  
Georgy Akhillovich Levinton (*European University at St. Petersburg*)  
Anthony Mollica (*Brock University*)  
Nikola Roßbach (*Universität Kassel*)  
Michael Rossington (*Newcastle University*)  
José Carlos Rovira Soler (*Universidad de Alicante*)  
William Sharpe (*Barnard College - Columbia University*)  
Thomas Travisano (*Hartwick College*)  
Bart Van Den Bossche (*KU Leuven*)  
Jakob Wüest (*Universität Zürich*)

Tutti i lavori pubblicati nella Collana sono stati sottoposti a peer review  
da parte di revisori esterni.

All works published in this series have undergone external peer review.

Sonia Bailini

# La interlengua de lenguas afines

El español de los italianos, el italiano de los españoles

ISSN 2234-9235

ISBN 978-88-7916-771-0 Copyright 2016 (paperback)

ISBN 978-88-5513-107-0 Copyright 2023 (eBook)

*LED* Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto

Via Cervignano 4 - 20137 Milano

<https://www.lededizioni.com> - <https://www.ledonline.it>

<https://ebook.lededizioni.com>

I diritti di riproduzione, memorizzazione elettronica e pubblicazione con qualsiasi mezzo analogico o digitale e i diritti di traduzione e di adattamento totale o parziale sono riservati per tutti i paesi.

# ÍNDICE

<i>Introducción</i>	13
---------------------	----

## Primera parte

### LA INTERLENGUA DE LENGUAS AFINES: EL MARCO TEÓRICO

1. La interlengua de lengua afines	17
1.1. La interlengua y los procesos de adquisición de segundas lenguas (p. 17) – 1.2. La interlengua como sistema y sus rasgos constitutivos (p. 28) – 1.3. La interlengua y las variables extralingüísticas (p. 40) – 1.4. Las interlenguas del español y del italiano: perspectivas teóricas (p. 47).	
2. El español de los italianos: estado de la cuestión	59
2.1. Una visión de conjunto y algunos datos (p. 59) – 2.2. Rasgos fonológicos y ortográficos de la interlengua de los italo-fonos (p. 65) – 2.3. La morfosintaxis de la interlengua de los italo-fonos (p. 68) – 2.4. El léxico en la interlengua de los italo-fonos (p. 79) – 2.5. Aspectos pragmáticos de la interlengua de los italo-fonos (p. 82).	
3. El italiano de los españoles: estado de la cuestión	89
3.1. Una visión de conjunto y algunos datos (p. 89) – 3.2. Rasgos fonológicos y ortográficos de la interlengua de los hispano-fonos (p. 94) – 3.3. La morfosintaxis de la interlengua de los hispano-fonos (p. 98) – 3.4. El léxico en la interlengua de los hispano-fonos (p. 110) – 3.5. Aspectos pragmáticos de la interlengua de los hispano-fonos (p. 114).	

Segunda parte

EL ESPAÑOL DE LOS ITALIANOS, EL ITALIANO DE LOS ESPAÑOLES:  
ANÁLISIS DE LA INTERLENGUA

4. Interlengua y lingüística de corpus: CORESPI y CORITE 125
- 4.1. Los corpus de interlengua del español y del italiano (p. 125) – 4.2. El CORpus del ESPAñol de los Italianos (CORESPI) y el CORpus del Italiano de los Españoles (CORITE): criterios de construcción y características (p. 131) – 4.3. Metodología y materiales didácticos para la recolección de datos (p. 145) – 4.4. Criterios de análisis de CORESPI y CORITE (p. 151).
5. El español de los italianos: la interlengua de CORESPI 155
- 5.1. Análisis cuantitativo y cualitativo de los rasgos fonológicos y ortográficos (p. 155) – 5.2. Interlengua y morfosintaxis: una panorámica general (p. 159) – 5.2.1. Los artículos determinados e indeterminados (p. 161) – 5.2.2. La morfología nominal (p. 164) – 5.2.3. La posición de los adverbios (p. 165) – 5.2.4. *Ser, estar, hay* (p. 167) – 5.2.5. Las preposiciones *a* y *en* (p. 169) – 5.2.6. Las preposiciones *por* y *para* (p. 171) – 5.2.7. Los pronombres de complemento objeto directo e indirecto (p. 172) – 5.2.8. La morfología verbal (p. 175) – 5.2.9. El uso de indicativo y subjuntivo (p. 178) – 5.2.10. El régimen preposicional de los verbos (p. 182) – 5.3. Análisis cuantitativo y cualitativo de los rasgos léxico-semánticos (p. 183) – 5.3.1. Los errores léxicos interlingüales (p. 186) – 5.3.2. Los errores léxicos intralingüales (p. 189).
6. El italiano de los españoles: la interlengua de CORITE 193
- 6.1. Análisis cuantitativo y cualitativo de los rasgos fonológicos y ortográficos (p. 193) – 6.2. Interlengua y morfosintaxis: una panorámica general (p. 195) – 6.2.1. Los artículos determinados e indeterminados (p. 195) – 6.2.2. La morfología nominal (p. 201) – 6.2.3. La posición de los adverbios (p. 203) – 6.2.4. *Essere, esserci, stare* (p. 205) – 6.2.5. Las preposiciones *a* e *in* (p. 206) – 6.2.6. Las preposiciones *dí* y *da* (p. 209) – 6.2.7. Los pronombres de complemento objeto directo e indirecto (p. 212) – 6.2.8. La morfología verbal (p. 215) – 6.2.9. El uso de indicativo y subjuntivo (p. 220) – 6.2.10. El régimen preposicional de los verbos (p. 222) – 6.3. Análisis cuantitativo y cualitativo de los rasgos léxico-semánticos (p. 224) – 6.3.1. Los errores léxicos interlingüales (p. 227) – 6.3.2. Los errores léxicos intralingüales (p. 230).



## *Índice*

---

Conclusiones	235
Bibliografía	243
Índice de los cuadros	269
Índice de los gráficos	271
Tabla de abreviaturas	273



*A mi padre,  
cuya interlengua era el reflejo de su ingenio*



*Un agradecimiento especial va a Dante Liano por el rigor, la discreción y el cariño con los que, como siempre, me ha animado a seguir con este trabajo. Gracias a Marisa Verna y a Giovanni Gobber por el apoyo que me han brindado y a Vicente González Martín por la disponibilidad que ha sabido ofrecerme. Gracias a Danilo por haberme ayudado a encontrar la brújula todas las veces que estaba desorientada, por el tiempo que este libro le ha arrebatado y que él, en cambio, me ha sabido dedicar. Gracias a mi madre por acompañarme en la vida con dulzura y amor incommensurables. Gracias a Teresa Montella, Celia Aramburu Sánchez, Milagro Martín Clavijo y Tina Morabito por la colaboración y el entusiasmo con los que han involucrado a sus alumnos en el e-tándem. Gracias a Javier Muñoz Basols por los valiosos consejos, a Silvia Cuenca Barrero por la lectura atenta, a Elena Maiorano y Federico Bertini por la asistencia técnica. Por último, pero no menos importante, gracias a todos los alumnos que han participado en este proyecto, ya que, sin su aporte, este volumen no habría visto la luz.*



# INTRODUCCIÓN

Aunque la interlengua, desde los años setenta hasta hoy en día y tanto desde el punto de vista teórico como empírico, ha sido y sigue siendo objeto de estudio desde múltiples perspectivas, todavía son relativamente pocos los trabajos que se han centrado en las características de la(s) interlengua(s) de lenguas afines, en concreto el español y el italiano, y aún menos los que la(s) han analizado de manera bidireccional.

Este libro, que pretende ser un grano de arena más en este su gerente campo de estudio, está estructurado en dos partes: una teórica, en la que se resumen los rasgos constitutivos y se traza el estado de la cuestión sobre la interlengua del español y del italiano, y una experimental, que presenta los dos corpus de interlengua que se han recopilado y su análisis. El primer capítulo, después de la presentación de las variables lingüísticas y extralingüísticas que determinan la construcción de la interlengua como sistema dinámico y su relación con los procesos de adquisición de lenguas extranjeras, ahonda en las teorías específicas sobre el análisis de las interlenguas de lenguas afines (español-italiano) con especial referencia a los modelos de Schmid (1994 y 1995) y a los estudios de Calvi (1995, 1999, 2003). Sucesivamente, en los capítulos 2 y 3, se presenta el estado de la cuestión de la investigación en sendas interlenguas desde sus comienzos, en los años setenta y ochenta, hasta la actualidad, clasificando los trabajos según la dimensión lingüística en que se centran (fonológico-ortográfica, morfosintáctica, léxica y pragmática), el tipo de interlengua que analizan (escrita u oral), el grado de especificidad, los niveles analizados, el número de informantes y el modo en que se recogieron los datos. El capítulo 4, que abre la parte experimental, tras una breve reseña de los corpus de hablantes no nativos de español e italiano como lengua extranjera existentes en la actualidad, pre-

senta los criterios de construcción y las características del CORpus del ESPAñol de los Italianos (CORESPI) y del CORpus del ITALIANO de los ESPAñoles (CORITE), la metodología de recolección de datos (e-tándem), los materiales didácticos que se han utilizado y, por último, los criterios de análisis. CORESPI (293 textos, 82 470 palabras) y CORITE (257 textos, 70 654 palabras) representan un primer intento de recopilación de corpus paralelos de interlenguas afines y los datos que contienen proceden de 24 informantes italianos aprendientes de español/LE y 24 españoles aprendientes de italiano/LE. Ambos corpus se han recogido a lo largo de siete meses de interacción en e-tándem por correo electrónico, pero los datos que se analizan en este volumen corresponden a los primeros tres meses de intercambio (CORESPI, 153 textos, 40 507 palabras; CORITE, 137 textos, 37 414 palabras) por considerarse este un periodo suficiente para tener un cuadro fiable de la sistematicidad de la interlengua. Además, al analizar de un mínimo de 3 textos a un máximo de 14 producidos por el mismo informante, es posible distinguir con mayor exactitud entre los rasgos individuales propios de la interlengua de un aprendiente concreto y los idiosincrásicos de todos los aprendientes con la misma lengua materna (L1). El análisis que se lleva a cabo en los capítulos 5 y 6 es tanto cuantitativo como cualitativo y abarca la dimensión fonético-fonológica, la morfosintáctica y la léxico-semántica, observando, según un criterio etiológico, no solo los errores intra- e interlingüales, sino también los *output* correctos. Para el análisis de los rasgos morfosintácticos se identificaron macrocategorías gramaticales que permitieran analizar, en ambas interlenguas, las mismas características o rasgos equivalentes, a saber: los artículos determinados e indeterminados; la morfología nominal; la posición de los adverbios; los usos de *ser*, *estar*, *hay* y los de *essere*, *esserci* y *stare*; las preposiciones *a*, *en* - *a*, *in* y *por*, *para* - *di*, *da*; los pronombres de complemento objeto directo e indirecto; la morfología verbal; el uso de indicativo y subjuntivo y el régimen preposicional de algunos verbos.

Este libro ofrece un análisis sistemático y paralelo de las interlenguas del español y del italiano entendidas como *sistemas* en cuya configuración el papel de la L1 es determinante, ya que es el punto de partida de ese *proceso* de reestructuración continuo que es la interlengua. Si esto es así, la interlengua puede convertirse, para el profesor, en una herramienta didáctica más para encaminar al aprendiente hacia una mayor conciencia lingüística acerca de las ventajas y los riesgos que aprender una lengua afín conlleva.



PRIMERA PARTE

LA INTERLENGUA DE LENGUAS AFINES:  
EL MARCO TEÓRICO



# 1.

## LA INTERLENGUA DE LENGUAS AFINES

### 1.1. LA INTERLENGUA Y LOS PROCESOS DE ADQUISICIÓN DE SEGUNDAS LENGUAS

Intentar definir de manera exhaustiva el concepto de interlengua a más de cuarenta años de su acuñación conlleva extender la mirada hacia distintos ámbitos de investigación, que van de la psicolingüística, que estudia los procesos de adquisición de lenguas extranjeras, a la lingüística teórica, que nos ofrece la terminología para describir la interlengua como *sistema* y de la sociolingüística, que nos permite ver al aprendiente<sup>1</sup> como un tipo especial de hablante, a la didáctica de la lengua que, a través del análisis de los errores (AE), estudia sus manifestaciones concretas.

Las primeras definiciones de interlengua se remontan a los años 70: Nemser (1971) la define un *sistema lingüístico aproximado* mientras Porquier (1975) un *sistema intermediario*: desde el principio queda claro, por lo tanto, que se trata de un *sistema* distinto tanto de la lengua materna (L1) como de la lengua objeto de estudio (LO)<sup>2</sup>,

---

<sup>1</sup> En este volumen se utilizará el término ‘aprendiente’ (del inglés *learner*) en su acepción de «persona que se encuentra en proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, al margen de otras consideraciones, como la edad o el contexto en que aprende». Prescindimos, por lo tanto, de la polémica de la que sigue siendo objeto el uso de este término en español, por considerarlo el que mejor encaja con el marco teórico de los estudios sobre la interlengua, entendida como el producto observable de cualquier sujeto que aprende una lengua extranjera. Para más detalles, véase el *Diccionario de términos clave de ELE* [http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/aprendiente.htm](http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/aprendiente.htm) [10/03/2016].

<sup>2</sup> En este trabajo los términos ‘lengua extranjera’ (LE) y ‘lengua objeto de

con una estructura propia y resultado de una desviación de la norma de la LO. Corder lo llama *dialecto transicional* o *idiosincrásico*: *dialecto* porque refleja el comportamiento de los aprendientes de una lengua extranjera entendidos como *comunidad de hablantes*, *transicional* porque una de sus características principales es la inestabilidad, e *idiosincrásico* porque las desviaciones que presenta con respecto a la norma de la LO son manifestaciones de una gramática interna (Corder 1971). Selinker (1972)<sup>3</sup> acuña el término *interlengua* (IL) para describir los intentos de actuación significativa<sup>4</sup> del aprendiente adulto de una lengua extranjera (LE) cuando trata de expresar, en un idioma que todavía no domina, significados que ya conoce. Partiendo de la hipótesis de Lenneberg (1967) acerca de la existencia, en el cerebro humano, de una estructura latente del lenguaje, Selinker postula la existencia de una estructura psicológica latente de adquisición, que se activa cuando un adulto aprende una lengua extranjera. Sin embargo, pone en tela de juicio la relación de esta estructura con la gramática universal postulada por Chomsky (1965) y destaca que

there is no direct counterpart to any grammatical concept such as 'universal grammar'; there is no guarantee that this latent structure will be activated at all; there is no guarantee that the latent structure will be 'realized' into the actual structure of any natural language (i.e. there is no guarantee that the attempted learning will prove successful), and there is every possibility that an overlapping exists between this latent language acquisition structure and other intellectual structures (Selinker 1972, 212).

Selinker sostiene que el porcentaje de personas que logran reactivar esa estructura latente y, por lo tanto, adquirir un dominio de una LE idéntico al de la L1 es muy reducido (5%) y no refleja lo que pasa con la mayoría. De hecho, desde el punto de vista científico, los datos que merecen más atención son los que proceden del aprendiente medio, ya que su producción en LE no suele reflejar la forma en que un nativo expresaría ese significado. A partir de estas premisas, Selin-

---

estudio' (LO) se utilizan como sinónimos, mientras que L2 solo se emplea con referencia al aprendizaje de una lengua extranjera en contextos de inmersión.

<sup>3</sup> Selinker había acuñado el término en 1969, pero lo define y describe de manera más exacta en el artículo aquí mencionado de 1972.

<sup>4</sup> Nótese que, para Selinker, los ejercicios estructurales y de laboratorio basados en repeticiones mecánicas (*drills*) no son 'actuaciones significativas' (Selinker [1972], 1992, 81).

# LINGUE E CULTURE

## LANGUAGES AND CULTURES – LANGUES ET CULTURES

---

*Collana diretta da / Series edited by / Collection dirigée par Marisa Verna et Giovanni Gobber*

*Questa collana del Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere dell'Università Cattolica intende offrire una riflessione scientifica organica sulle lingue e le letterature europee ed extra-europee, di cui si professa l'insegnamento nella Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere della medesima Università. La collana fonda le radici in una tradizione di studi caratterizzata da due filoni – uno filologico letterario, l'altro linguistico – colti nella loro reciprocità. I temi della collana si incentrano su studi linguistici, stilistici e letterari relativi alle culture europee ed extra-europee. La collana accoglierà studi monografici.*

*This series, edited by the Department of Language Sciences and Foreign Literatures of the Università Cattolica del Sacro Cuore, intends to publish scholarly reflections on the languages and literatures taught within this Languages and Literatures Faculty. The series is rooted in a tradition of studies which are both philologico-literary and linguistic – a combination of approaches designed to be both rigorous and complementary. The themes of the series will focus on linguistic, stylistic and literary studies related to both European and extra-European cultures. The series will include monographs.*

*La collection du Département de Sciences Linguistiques et Littératures Etrangères de l'Université Catholique vise à offrir une réflexion scientifique organique sur les langues et les littératures européennes et extra-européennes. La collection se fonde sur une tradition d'études caractérisée par deux approches – l'une philologique et littéraire, l'autre linguistique – prises en compte dans leur réciprocity. Les sujets de la collection se concentrent sur des études linguistiques, stylistiques et littéraires. La collection accueillera des études monographiques.*

- 
7. S. Bailini • *La interlengua de lenguas afines. El español de los italianos, el italiano de los españoles*
  8. F. Costa • *CLIL (Content and Language Integrated Learning) through English in Italian Higher Education*

*Volumi precedentemente pubblicati presso l'editore Peter Lang:*

1. Pierfranca Forchini • *Movie Language Revisited. Evidence from Multi-Dimensional Analysis and Corpora*
2. Francesca Crippa • *Il ritratto di un dongiovanni "feo, católico y sentimental".  
Le Sonatas di Ramón del Valle-Inclán*
3. Gloria Colombo • *Goethe e la tras migrazione delle anime*
4. Marisa Verna • *Le sens du plaisir. Des synesthésies proustiennes*
5. Alice Crosta • *Alessandro Manzoni nei paesi anglosassoni*
6. Federica Locatelli • *Une figure de l'expansion. La périphrase chez Charles Baudelaire*

Il catalogo aggiornato di LED - Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto è consultabile all'indirizzo web <http://www.lededizioni.com>, dove si possono trovare notizie dettagliate sui volumi: di tutti si può consultare il sommario, spesso vengono date alcune pagine in lettura, di alcuni è disponibile il testo integrale. Tutti i volumi possono essere acquistati on line.

